

## **Was kann man mit dem „MA Translation“ anfangen?**

Einige Dozierende des Arbeitsbereichs Germanistik haben im Juli/August 2008 Stellenanzeigen in Zeitungen und Online-Stellenbörsen daraufhin durchgesehen, welche Berufsperspektiven unsere MA-AbsolventInnen haben. Eine Auswahl relevanter Anzeigen hauptsächlich aus dem Bereich Translation finden Sie hier in anonymisierter Form (ohne Unternehmensnamen und Kontaktdaten).

Unsere Auswahl bezieht sich nur auf den deutschen Markt. Daneben gibt es natürlich auch noch einen Markt in den Ländern Ihrer Grundsprachen (A-Sprachen).

Wir haben Stellenanzeigen ausgewählt, die für AbsolventInnen mit Deutsch als Fremdsprache geeignet sind. Teilweise wird Berufserfahrung verlangt.

Wenn Ihre Grundsprache (A-Sprache) in diesen Anzeigen nicht ausdrücklich gewünscht wird, heißt das nicht unbedingt, dass es für diese Sprache keinen Markt gibt. Wir hatten beim Sammeln nicht den Ehrgeiz, alle Sprachen abzudecken; es ging uns mehr um das Tätigkeitsprofil.

Natürlich kommen auch unabhängig von der Sprachenkombination nicht alle Stellen für alle AbsolventInnen in Frage. Wenn Sie sich nicht für Technik interessieren, sollten Sie sich nicht als Technikübersetzerin bewerben; und wenn Sie kein Organisationstalent haben, sind Sie wahrscheinlich im Projektmanagement fehl am Platz.

Sie werden feststellen, dass in den Anzeigen sehr viel Wert auf sogenannte Schlüsselqualifikationen gelegt wird – von Teamfähigkeit über selbständiges Denken bis hin zu effizientem Arbeiten. Nutzen Sie die Chance, während des Studiums gezielt auch solche Qualifikationen zu erwerben bzw. zu verbessern, denn Sie werden sie später brauchen. (Und nebenbei: Englisch ist mittlerweile fast auch schon eine Schlüsselqualifikation ...)

## **Übersetzer(in) (mit Universitätsabschluss)**

Wir sind ein Übersetzungsbüro mit fest angestellten Übersetzern, welches sehr großen Wert auf qualitativ hochwertige Übersetzungen legt. Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir zum nächstmöglichen Termin eine(n) Übersetzer(in) mit Universitätsabschluss mit der Muttersprache Englisch zur Festanstellung.

### **Job-Beschreibung:**

Ihr Aufgabengebiet beinhaltet:

- Anfertigung und das Korrekturlesen von Übersetzungen für die Sprachrichtung Deutsch/Englisch.
- Erstellung und Pflege von Terminologie-Datenbanken.
- Arbeiten mit Translation-Memory-Systemen.
- Ihr Fachgebiet beinhaltet diverse Bereiche, z. B. Marketing, Wirtschaft, Finanzen und Technik, wobei der Schwerpunkt auf Informations- und Lokalisierungstechnologie liegt.
- Nach einer gewissen Einarbeitungszeit übernehmen Sie auch Projektmanagementaufgaben.

### **Ihr Profil:**

- Ihre Muttersprache ist Englisch.
- Sie haben ein sprachlich ausgerichtetes Studium, vorzugsweise ein Übersetzerstudium (Fremdsprache Deutsch, ggf. eine weitere Fremdsprache), erfolgreich abgeschlossen.
- Sie haben gute Kenntnisse der MS-Office-Programme und sind sicher im Umgang mit Computern und dem Internet.
- Sie arbeiten gerne im Team und sind es gewohnt, Ihre Aufgaben termingerecht zu erledigen.
- Flexibilität und Verantwortungsbewusstsein sind Ihre Stärken.
- Ihr Profil runden Sie durch Eigeninitiative, Belastbarkeit und Selbständigkeit ab.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Dann schicken Sie uns Ihre Bewerbungsunterlagen (Lebenslauf, Zeugniskopien, Lichtbild und frühestmöglicher Eintrittstermin) per Post an XXX.

## **Übersetzer/in / Dolmetscher/in, Hochschulabschluss: Master**

Wir suchen in Festanstellung **Übersetzer/innen mit englischer Muttersprache** oder ähnlich hervorragenden Englischkenntnissen mit Erfahrung in Übersetzungen aus den Bereichen Medizin, Pharma, Medizin- und Dentaltechnik, möglichst mit Erfahrung mit TRADOS.

### **Rahmenkonditionen:**

Unbefristet; Arbeitszeiten: Vollzeit; Vergütungsangebot: leistungsgerechte Bezahlung

### **Informationen zum Arbeitgeber:**

Betriebsgröße: weniger als 6

Branche: Übersetzen

### **Kenntnisse und Fertigkeiten:**

Dolmetschen, Übersetzen: sehr gut

Fachterminologie (medizinisch): gut

Englisch: hervorragend

Übersetzungssoftware Translation Memory Trados: vorhanden

### **Gewünschte Art der Kontaktaufnahme**

Folgende Bewerbungsarten sind möglich:

Schriftliche Bewerbung, per E-Mail

Gewünschte Anlagen zur Bewerbung:

Lebenslauf, Zeugnisse

## **Übersetzer/in / Dolmetscher/in, Hochschulabschluss: Master**

Das **Aufgabengebiet** umfasst die Übersetzung von technischen Dokumentationen und Texten unter Einsatz von Translation-Memory-Systemen.

Die **Anforderungen** sind:

- Ausbildung als Übersetzer
- Sprachkenntnisse in Deutsch sowie Englisch, Französisch, Italienisch oder Spanisch
- Kenntnisse in üblichen Redaktionssystemen
- Kenntnisse im Umgang mit Übersetzungswerkzeugen (Transit, Trados)
- Führerschein

### **Rahmenkonditionen:**

Unbefristet; Arbeitszeiten: Vollzeit; 40,0 Wochenstunden; Vergütungsangebot: nach Vereinbarung

### **Informationen zum Arbeitgeber:**

Betriebsgröße: zwischen 6 und 50

Branche: Betrieb von Datenverarbeitungseinrichtungen für Dritte

Bildungsabschluss: nicht relevant

Mobilität: PKW: Führerschein und Fahrzeug erforderlich

Frühester Eintrittstermin: ab sofort

### **Kenntnisse und Fertigkeiten:**

Computergestütztes Übersetzen: vorhanden

Dolmetschen, Übersetzen: gut

Fachterminologie (technisch): vorhanden

Deutsche Sprachkenntnisse mündlich/schriftlich: gut

Italienisch: vorhanden

Englisch: vorhanden

Französisch: vorhanden

Spanisch: vorhanden

Technikübersetzen: vorhanden

Übersetzungssoftware Translation Memory Transit: gut

Übersetzungssoftware Translation Memory Trados: gut

## **Übersetzer/in / Dolmetscher/in, Hochschulabschluss: Master**

Arbeitsplatz: Medizinischer Übersetzer m/w (Dolmetscher/in / Übersetzer/in) - Diplom (Uni) (alternativ: Dolmetscher/in / Übersetzer/in); Anzahl der Angebote 1; Sozialversicherungspflichtige Beschäftigung

### **Stellenbeschreibung:**

Übersetzung und Lektorat fachlich und sprachlich anspruchsvoller Übersetzungs- und Lokalisierungsprojekte

Je nach Fachkenntnis Qualitätskontrolle von Übersetzungen aus dem Bereich Medizin, Pharmazie, Medizintechnik, Biotechnologie, Biologie, Physik, Informationstechnologie

Kommunikation mit internationalen Kunden und externen Übersetzern

Preisverhandlungen und Angebotserstellung

Aktualisierung von Translation Memory und Terminologiedatenbanken

Fach- und projektbezogene Recherche

Übersetzerdiplom als medizinischer Übersetzer für Deutsch oder Englisch; zusätzliche Sprachen sind wünschenswert

Erfahrung im Projektmanagement

Sehr selbstständige und sorgfältige Arbeitsweise

Gute PC-Anwenderkenntnisse

Idealerweise Berufserfahrung in einer Fachrichtung des Gesundheitswesens, der Biowissenschaften oder in der Pharmaindustrie

Muttersprache Englisch oder Deutsch

### **Rahmenbedingungen:**

Unbefristet; Arbeitszeiten: Vollzeit; 40,0 Wochenstunden

### **Informationen zum Arbeitgeber**

Betriebsgröße: zwischen 6 und 50

Branche: Übersetzen

Bildungsabschluss: Fachhochschule (oder Vergleichbares)

Frühester Eintrittstermin: ab sofort

Berufs-/Ausbildungsbezeichnung: Dolmetscher/in / Übersetzer/in (Hochschule) – Diplom (Uni)

### **Kenntnisse und Fertigkeiten:**

Fachterminologie (medizinisch): sehr gut

Lektorat: gut

Fachterminologie (naturwissenschaftlich): sehr gut

Recherche, Informationsbeschaffung: vorhanden

### **Eigenschaften:**

Kontaktfähigkeit: gut

Selbstständige Arbeitsweise: sehr gut

Sprachliche Ausdrucksfähigkeit: sehr gut

Lernbereitschaft: gut

Sorgfalt: sehr gut

Verantwortungsbewusstsein: sehr gut

# Übersetzer/in / Dolmetscher/in, Hochschulabschluss: Master

Arbeitsplatz: Übersetzer/Muttersprache Französisch (Dolmetscher/in / Übersetzer/in) - Diplom (Uni)

## Stellenbeschreibung:

Wir sind ein führender Anbieter von innovativen Lösungen im Bereich Document Lifecycle Management. Die Dienstleistungspalette reicht von Beratung über Systemintegration und Auslagerung von Geschäftsprozessen bis hin zu Technischer Dokumentation, Übersetzung und Veröffentlichung. Zur Unterstützung unserer Übersetzerteams in Berlin suchen wir zum nächstmöglichen Termin Übersetzer (m/w) – mit der Muttersprache Französisch.

## Ihre Aufgaben:

- Übersetzung technischer Fachtexte aus dem Deutschen in Ihre Muttersprache
- Anfertigung von Übersetzungen mit Translation-Memory-Systemen
- Aufbau und Pflege kundenspezifischer Terminologiedatenbanken

## Ihr Profil:

- Muttersprache Französisch
- Sprachwissenschaftlicher oder übersetzungsorientierter Hochschulabschluss bzw. eine technische Ausbildung
- Sehr gute Sprachkenntnisse in Deutsch
- Gute PC-Kenntnisse
- Spaß an der Übersetzung technischer Texte
- Belastbarkeit, sorgfältige und eigenständige Arbeitsweise
- Freude an der Arbeit mit neuen Technologien
- Idealerweise Kenntnisse im Umgang mit CAT-Tools

Sie suchen neue Herausforderungen in einem internationalen, dynamischen Umfeld und möchten Prozesse und Methoden des modernen Übersetzungsmanagements kennen lernen? Dann freuen wir uns auf die Zusendung Ihrer aussagekräftiger Bewerbungsunterlagen (tabellarischer Lebenslauf, Zeugniskopien, Angabe des Gehaltswunsches und frühest möglicher Eintrittstermin), bevorzugt per E-Mail.

## Rahmenkonditionen:

Befristet für 12 Monate; Eine spätere Übernahme in ein unbefristetes Arbeitsverhältnis ist möglich  
Arbeitszeiten: Vollzeit; 40,0 Wochenstunden  
Vergütungsangebot: n.V.  
Information zum Arbeitgeber: Betriebsgröße zwischen 51 und 500  
Branche: Erbringung von sonstigen Dienstleistungen a. n. g.

## Wir suchen:

Wissenschaftliche Hochschule / Universität  
Reisebereitschaft nicht erforderlich

# **Übersetzer/in / Dolmetscher/in, Hochschulabschluss: Master**

Arbeitsplatz: Diplom-Übersetzer/in (FH/Uni) – Englisch und Spanisch – (Dolmetscher/in / Übersetzer/in) – Diplom (FH) (alternativ: Dolmetscher/in / Übersetzer/in)

## **Stellenbeschreibung:**

Zum Einsatz bei einem unserer renommierten Kunden suchen wir eine/n Diplom-Übersetzer/in (FH/Uni) – Technische/r Redakteur/in.

Für einen unserer Kunden aus der Automobilzuliefererindustrie suchen wir Sie für die Erstellung von Online-Dokumentationen, Schulungsunterlagen und Softwaredokumentationen einschließlich Layout. Sie fertigen Übersetzungen von Applikationen und Dokumentationen während des laufenden Systementwicklungsprozesses.

Ausgerüstet mit einem abgeschlossenen Linguistik- oder/und Übersetzerstudium (Englisch und Spanisch) leisten Sie Projektunterstützung in der IT-Technik. Sie besitzen die Fähigkeit, Anwender und Entwickler zu verstehen und komplexe Zusammenhänge verständlich und zielgruppenorientiert aufzubereiten. Ihr Know How und Ihr Systemverständnis setzen Sie freundlich, dienstleistungsorientiert und kooperativ ein.

Sie passen zu unserem Kunden, wenn Sie gerne selbständig, engagiert und zuverlässig arbeiten und im Team ein gemeinsames Ziel erreichen wollen.

Wir bieten Ihnen einen modernen Arbeitsplatz in einem harmonischen Team und eine tarifvertragliche Vergütung.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung oder Ihren Besuch in unserer Niederlassung.

## **Rahmenkonditionen:**

Unbefristet; Arbeitszeiten: Vollzeit; Vergütungsangebot: Tarif

Information zum Arbeitgeber:

Betriebsgröße: zwischen 6 und 50

Branche: Befristete Überlassung von Arbeitskräften

## **Wir suchen:**

Bildungsabschluss: nicht relevant

Reisebereitschaft: nicht erforderlich

Frühester Eintrittstermin: ab sofort

## **Kenntnisse und Fertigkeiten:**

Computergestütztes Übersetzen: vorhanden

Dolmetschen, Übersetzen: sehr gut

Fachterminologie (technisch): gut

Technikübersetzen: sehr gut

Deutsche Sprachkenntnisse mündlich/schriftlich: zwingend erforderlich

Englisch: zwingend erforderlich

Spanisch: zwingend erforderlich

Textverarbeitung: vorhanden

## **Eigenschaften:**

Auffassungsvermögen: gut

Kommunikationsfähigkeit: gut

Einsatzbereitschaft: gut

Organisationsfähigkeit: gut

Pünktlichkeit: gut

Verantwortungsbewusstsein: gut

Selbstständige Arbeitsweise: gut

Zuverlässigkeit: gut

Wir suchen ab sofort für unseren Dienstsitz eine/n

## **Übersetzer/in – Englisch –**

### **Ihre Aufgaben:**

Unser Sprachendienst erstellt Übersetzungen schwieriger Fachtexte vorrangig aus dem Deutschen ins Englische. Dabei legen wir größten Wert auf absolute Präzision und Idiomatik im Zieltext. Der Schwerpunkt Ihrer Aufgabe liegt auf der sprachlichen und idiomatischen Überarbeitung dieser Übersetzungen, außerdem editieren Sie englischsprachige Texte. Darüber hinaus umfasst Ihr Aufgabengebiet Übersetzungen in der Sprachrichtung Deutsch-Englisch sowie terminologische Auswertungen.

### **Ihr Profil:**

Sie beherrschen die englische Sprache perfekt und zeichnen sich durch hohe Stilsicherheit und hervorragendes Sprachgefühl aus. Genauso wie wir sind Sie der Meinung, dass sich eine Übersetzung lesen muss wie ein Originaltext. Ihre ausgezeichneten Sprachkenntnisse ermöglichen es Ihnen, komplizierte finanzwirtschaftliche und juristische Fachtexte in der Ausgangssprache zu verstehen und zu analysieren.

Wir erwarten von Ihnen Interesse an Fragen der Allfinanzaufsicht sowie eine sorgfältige und selbstständige Arbeitsweise. Sozialkompetenz, Eigeninitiative, ein hohes Maß an Verantwortungsbewusstsein und Spaß an der Teamarbeit runden Ihr Profil ab.

Ihr Fachhochschulstudium als Diplom-Übersetzer/in (Diplom- oder Bachelor-Abschluss) haben Sie mindestens mit der Note "Gut" abgeschlossen. Überdies konnten Sie bereits Berufserfahrung als Übersetzer/in mit der Zielsprache Englisch oder als Proofreader/Editor (m/w) sammeln.

### **Unser Angebot**

Es erwarten Sie abwechslungsreiche und anspruchsvolle Tätigkeiten in einer teamorientierten Arbeitsatmosphäre. Ihre persönliche und fachliche Entwicklung ist uns ein Anliegen. Neben einer flexiblen Arbeitszeitgestaltung (Gleitzeit) ist grundsätzlich auch eine Teilzeitbeschäftigung möglich, sofern dringende dienstliche Belange nicht entgegenstehen. Ihre Einstellung erfolgt im tariflichen Beschäftigungsverhältnis nach Entgeltgruppe 9 TVöD.

Wenn Sie sich angesprochen fühlen und unserem Team neue Impulse geben möchten, freuen wir uns auf Ihre aussagekräftige Bewerbung. Teilen Sie uns bitte Ihren frühestmöglichen Eintrittstermin mit. Das Auswahlverfahren wird aus einem Sprachtest, Interview und Assessment Center bestehen.

Bewerberinnen werden nach Maßgabe des Bundesgleichstellungsgesetzes sowie schwerbehinderte Bewerberinnen und Bewerber bei gleicher Eignung bevorzugt berücksichtigt.

Ob Adaptionen, Übersetzungen oder Lektorate – wir bieten unseren Kunden hochwertigste Arbeit am Text. Unsere anspruchsvollen Kunden kommen aus den Bereichen Werbung, Lifestyle, Mode und Industrie. Als langjährig tätiges Unternehmen suchen wir zur Verstärkung unseres Übersetzer-Teams einen

## **Übersetzer mit Englisch als Muttersprache (m/w)**

### **Aufgaben:**

Sie arbeiten bei uns als Übersetzer, Lektor und administrative Kraft. Neben der Übersetzung und Adaption von deutschen Texten in Ihre Muttersprache Englisch überprüfen Sie übersetzte englische Texte auf Orthografie, Grammatik, Stil, Inhalt und Terminologie. Zu Ihren Aufgaben zählt die Vergabe und Abwicklung von Übersetzungsprojekten an freie Mitarbeiter, Erstellen von Terminologie-Datenbanken und das Arbeiten mit Translation-Memory-Programmen.

### **Profil:**

Ihre Muttersprache ist Englisch (UK). Sie (m/w) haben ein sprachlich ausgerichtetes Studium erfolgreich abgeschlossen und bereits Erfahrungen als Übersetzer und Lektor gesammelt. Deutsch, ggf. eine weitere Sprache, beherrschen Sie sehr gut, haben eine gute Allgemeinbildung, organisatorische Fähigkeiten und sind vielseitig interessiert.

Ihre Bewerbung mit Gehaltsvorstellung senden Sie bitte an: XXX

### **Spannend und dynamisch – Das Umfeld**

Der Fremdsprachendienst ist verantwortlich für die Übersetzung aller Serviceinformationen, wie Bord- und Werkstattliteratur und Schulungsunterlagen, aus dem Deutschen in alle weltweit benötigten Sprachen. Für dieses Team suchen wir eine/-n engagierte/-n

## **Technischen Übersetzer/-in**

für fahrzeugtechnische Unterlagen.

### **Fordernd und vielfältig – Ihre Aufgaben**

Selbstständige Übersetzung von Druckschriften technischen Inhalts, wie Bord- und Werkstattliteratur und Schulungsunterlagen aus der deutschen in die französische Sprache – Erstellung reproduktionsfähiger Vorlagen – Pflegen der Terminologiedatenbank zur Sicherstellung erfolgreicher Übersetzungen – Stichprobenartige Korrektur extern angefertigter Übersetzungen

### **Fachlich und persönlich – Ihre Qualifikation**

- Abgeschlossenes Sprachstudium
- Muttersprache Französisch
- 1. Fremdsprache Deutsch
- Technisches Hintergrundwissen und Verständnis
- Gute EDV-Kenntnisse (v. a. Textverarbeitungssysteme)
- Selbstständige und verantwortungsbewusste Arbeitsweise

Wir sind der kompetente Partner in der Umform-, Montage- und Schweißtechnik sowie 3D-CAD/CAE Software mit mehr als 900 Mitarbeitern weltweit. Wir lösen herausfordernde Fertigungsaufgaben für unsere Kunden, die anspruchsvolle Teile und Baugruppen für Automotive, Elektroindustrie und viele andere Technologie-Branchen fertigen. Als innovativer Systemlieferant umfasst unser Produktspektrum ein breitgefächertes Maschinenangebot, leistungsstarke Prozessmodule und Peripheriegeräte sowie komplette Automationslösungen auf höchstem technischen Niveau.

Zur Verstärkung unserer Abteilung Übersetzung/Dokumentation suchen wir baldmöglichst einen qualifizierten

## **ÜBERSETZER (M/W)**

für folgende Aufgaben:

- Übersetzen von Technischen Dokumentationen (Betriebsanleitungen, Konstruktionsunterlagen, Grafiktexte etc.)
- Softwarelokalisierung (Übersetzen und Anpassen von Benutzerschnittstellen)
- Übersetzen von Schriftverkehr der Geschäftsleitung

Sie sollten folgende Qualifikationen mitbringen:

- Ausgezeichnete Kenntnisse der englischen, französischen und italienischen Sprache in Wort und Schrift
- Abschluß als staatlich geprüfter Übersetzer bzw. Diplomübersetzer (m/w) in mindestens einer der genannten Sprachen (vorzugsweise Englisch)
- Engagement, Eigenverantwortung und Teamfähigkeit
- Sichere PC-Kenntnisse (MS-Office-Anwendungen) sowie idealerweise Erfahrung mit den Softwareprogrammen PageMaker und FrameMaker
- Technisches Verständnis

Wir bieten Ihnen eine herausfordernde Tätigkeit in einem attraktiven Umfeld und mit zukunftsorientierten Produkten. Es erwartet Sie ein angenehmes Betriebsklima und vorbildliche soziale Leistungen. Wir geben auch Berufsanfängern eine Chance!

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Dann senden Sie uns bitte Ihre Bewerbungsunterlagen an unseren Geschäftsführer XXX oder per E-Mail an: XXX

The Department of International Affairs at the University of XXX has an opening for a position as an

**Assistant Program Coordinator for the  
California State University (CSU)  
University International Programs**

- Part-time employment (50%)
- Salary according to TV-L
- The position can be held initially for 1 year

This position assists the Program Coordinator with administration, coordination, advising and facilitation of the CSU exchange students and organizes social, academic and cultural orientation programs. Updating and maintaining of all print, web-based and website material as well as planning and organizing the outgoing exchange are also part of the responsibilities.

We are looking for a student-centered, process-oriented person with a high level of energy and understanding as well as experience of working and living in a cross cultural setting. Candidates should be detail-oriented, with excellent organizational and intercultural communication skills. Furthermore, candidates should have the ability to function interactively in a team environment.

The position requires a Master's degree or equivalent, proficiency in English, MS-Word, MS-Excel, MS PowerPoint, and web-based programs. Supervisory experience and proven track record in the area of international student services are strongly preferred.

